

تحليل الأخطاء النحوية في الترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية
لدى طلبة الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة
بانطول يوجياكرتا للعام الدراسي ٢٠٢٣ / ٢٠٢٤ م



البحث العلمي

مقدم إلى كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية
الحكومية يوجياكرتا لاستيفاء أحد الشروط للحصول على الدرجة الجامعية في
تعليم اللغة العربية

الباحثه:

حنيفة نوررحمنية

٢٠١٠٤٠٢٠٠٤٤

قسم تعليم اللغة العربية
كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا

٢٠٢٤

خطاب بيان الأصالة

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang Bertanda Tangan di bawah ini:

Nama : Hanifa Nur Rahmania
NIM : 20104020044
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa skripsi saya ini adalah asli hasil penelitian sendiri dan bukan plagiarisasi karya orang lain kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 25 Juli 2024

Yang Menyatakan,



Hanifa Nur Rahmania
NIM: 20104020044

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

خطاب بيان الحجاب

SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Yang Bertanda Tangan di bawah ini:

Nama : Hanifa Nur Rahmania
NIM : 20104020044
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Semester : VIII

Dengan ini menyatakan pas foto yang disertakan dalam daftar munaqasyah itu adalah pas foto yang berjilbab, dan saya menanggung resiko dari pas foto tersebut.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya dan harap maklum.

Yogyakarta, 25 Juli 2024

Yang Menyatakan,



METERAL TEMPEL
10000
55ALX264160897

Hanifa Nur Rahmania
NIM: 20104020044

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

موافقة المشرف

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal
Lampiran
Kepada Yth.
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Setelah membaca, meneliti, memberi petunjuk, masukan, dan merevisi serta mengadakan bimbingan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Hanifa Nur Rahmania
Nim : 20104020044
Judul Skripsi :

تحليل الأخطاء النحوية في الترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى الطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالمية الإسلامية الحكومية الثالثة باتنول بوجياكرتا للعام الدراسي ٢٠٢٣ / ٢٠٢٤ م

Sudah dapat diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan..

Dengan ini kami berharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunãqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
Yogyakarta, 25 Juli 2024
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
Pembimbing Skripsi
Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.
NIP. 197308061997031000

بطاقة توجيه البحث العلمي

KARTU BIMBINGAN SKRIPSI

Nama : Hanifa Nur Rahmania
NIM : 20104020044
Pembimbing : Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag
Mulai Bimbingan : 20 November 2023
Judul Skripsi : تحليل الخطأ النحوية في الترجمة الحرة من اللغة اللندونيسية إلى اللغة العربية لدى الطالب
الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول يوجياكرتا للعام الدراسي ٢٠٢٣ / ٢٠٢٤ م
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

No.	Tanggal	Bimbingan Ke	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1.	20/11/23	I	Judul	✓
2.	22/1/24	II	Teknik penulisan	✓
3.	25/1/24	III	Revisi, ACC Sempro	✓
4.	13/2/24	IV	Instrumen & Revisi sempro	✓
5.	18/6/24	V	BAB IV & V	✓
6.	13/6/24	VI	Revisi bab IV & V	✓
7.	20/6/24	VII	Revisi bab IV & V, ACC	✓
8.				
9.				
10.				

Yogyakarta, 25 Juli 2024

Pembimbing Skripsi

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.

NIP. 197308061997031000

صفحة التأييد



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513056 Fax. (0274) 586117 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2253/Un.02/DT/PP.00.9/08/2024

Tugas Akhir dengan judul : تحليل الأخطاء النحوية في الترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبة الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانقول بوجياكرتا للعام الدراسي 2024 / 2023 م

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : HANIFA NUR RAHMANIA
Nomor Induk Mahasiswa : 20104020044
Telah diujikan pada : Kamis, 25 Juli 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

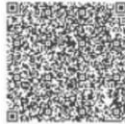
TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.
SIGNED

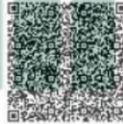
Valid ID: 66c519c103138



Penguji I

Dr. Agung Setiyawan, S.Pd.I., M.Pd.I.
SIGNED

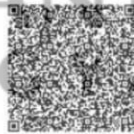
Valid ID: 66c3f34eb02c7



Penguji II

Mahmudah, Lc., M.S.I
SIGNED

Valid ID: 66c3f13833607



Yogyakarta, 25 Juli 2024
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Prof. Dr. Hj. Sri Sumami, M.Pd.
SIGNED

Valid ID: 66c59145ad004

ABSTRAK

Hanifa Nur Rahmania, *Analisis Kesalahan Gramatikal Pada Terjemahan Bebas dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Siswa Kelas XI Madrasah Aliyah Negeri 3 Bantul Tahun Ajaran 2023/2024*. Skripsi. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta. 2024

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis dan mengidentifikasi kesalahan gramatikal apa saja yang ditemukan dalam teks terjemahan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab, serta mengetahui faktor-faktor apa saja yang menyebabkan siswa mengalami kesulitan dalam menerjemahkan teks Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab, khususnya pada kesalahan gramatikal siswa-siswi kelas XI Madrasah Aliyah Negeri 3 Bantul.

Penelitian ini merupakan penelitian analisis, dengan teknik pengumpulan data melalui teknik observasi, tes, wawancara, dan dokumentasi. Langkah penelitian ini meliputi, pengumpulan data, dan analisis data kemudian menyimpulkan data. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah purposive sampling. Teknik analisis menggunakan metode kualitatif deskriptif dengan menganalisis dan menguraikan kesalahan gramatikal hasil teks penerjemahan peserta didik.

Hasil Penelitian menunjukkan bahwa siswa mengalami kesalahan Gramatikal dalam Penerjemahan Teks. Kesalahan gramatikal yang ditemukan meliputi: Kesalahan nakirah dan ma'rifat, kesalahan Mudzakar dan muannts, kesalahan adad ma'dud, kesalahan dhamir, kesalahan mufrad, tasniyah dan jamak, kesalahan i'rab, kesalahan fi'il dan fa'il, dan kesalahan na'at man'ut. Serta ditemukan bahwa terdapat dua faktor penyebab kesulitan siswa dalam penerjemahan yakni faktor eksternal dan faktor internal. Faktor internal meliputi, Motivasi dan minat yang kurang dalam belajar Bahasa Arab, faktor kesehatan, kurangnya pemahaman dalam konsep gramatikal dan kurangnya kosa-kata Bahasa Arab. Faktor eksternal meliputi, lingkungan sosial masyarakat, lingkungan keluarga, dan waktu belajar yang kurang efektif.

Kata Kunci: Analisis kesalahan, Nahwu, Penerjemahan, Bahasa Arab.

التجريد

حنيفة نور رحمنية، تحليل الأخطاء النحوية في الترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبة الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول يوجياكرتا للعام الدراسي ٢٠٢٣ / ٢٠٢٤ م، البحث العلمي. يوجياكرتا: كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا ٢٠٢٤

الهدف لهذا البحث هو تحليل وتحديد الأخطاء النحوية الموجودة في النصوص المترجمة من الإندونيسية إلى العربية، وكذلك معرفة العوامل التي تجعل الطلاب يجدون صعوبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية، وخاصة الأخطاء النحوية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٣ بانتول.

هذا البحث هو دراسة تحليلية، مع تقنيات جمع البيانات من خلال الملاحظة والاختبار والمقابلات والتوثيق. تشمل الخطوات في هذا البحث جمع البيانات وتحليلها، ثم استنتاج البيانات. تقنية جمع البيانات المستخدمة في هذه البحث هي أخذ العينة بالهدافة. استخدمت تقنية التحليل المنهج الوصفي النوعي من خلال تحليل ووصف الأخطاء النحوية لنتائج نصوص الطلاب المترجمة.

أظهرت نتائج البحث أن الطلاب واجهوا أخطاء نحوية في ترجمة النصوص. تشمل الأخطاء النحوية التي تم العثور عليها: أخطاء النكرة والمعرفة، وأخطاء المذكر والمواضع، وأخطاء العدد المدود، وأخطاء الضمير، وأخطاء المفرد والتركيب والجمع، وأخطاء الإعراب، وأخطاء الفعل والفعل، وأخطاء النعت منت. كما وجد أن هناك عاملين يتسببان في صعوبات الطلاب في الترجمة، وهما العوامل الخارجية والعوامل الداخلية. تشمل العوامل الداخلية، الافتقار إلى الدافع والاهتمام بتعلم اللغة العربية، والعوامل الصحية، وعدم فهم المفاهيم النحوية، والافتقار إلى المفردات العربية. تشمل العوامل الخارجية، البيئة الاجتماعية، والبيئة الأسرية، ووقت التعلم غير الفعال.

الكلمات المفتاحية: تحليل الأخطاء، النحو، الترجمة، اللغة العربية

الشعار

لَوْ كَانَ النَّاسُ مَقَامَكِهِمْ لَكَانَ
قَبْلَ دُخُولِ الْجَنَّةِ لِلْجَنَّةِ



الإهداء

أهدى هذا البحث إلي:

قسم تعليم اللغة العربية كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنعم على العباد فصب الماء صبا، وشق الأرض شقا، ورزقهم خيرات وأطعمهم فاكهة وأبا، أحمده سبحانه وأشكره على نعمه التي لا تعد ولا تحصى، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له القاتل وتحبون المال حبا جما، أما بعد.

أشكر شكرا إلى الله عز وجل على نعمة القوة والصحة والفرصة حتى قد انتهيت من البحث بالموضوع "تحليل الأخطاء النحوية في الترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبة في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول يوجياكرتا للعام الدراسي ٢٠٢٣ / ٢٠٢٤ م". وقد انتهيت كتابة هذا البحث ولا يمكن اتمامه بدون مساعدة الآخر، ولذلك تقدم الباحثة الشكر إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج المكين الماجستير، مدير جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.
٢. فضيلة الأستاذة الدكتورة الحاجة سري سمرني الماجستير، عميدة الكلية بكلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.
٣. فضيلة الدكتور نور هادي الماجستير، كالرئيس قسم تعليم اللغة العربية.
٤. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج عبد المنيف الماجستير، كمشرف هذا البحث الذي أرشدني ووجهي في كل مراحل إعداد هذا البحث
٥. جميع الأساتيد والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.
٦. فضيلة الأستاذ شمش الهدي كمدير المدرسة العالية الإسلامية الحكومية ٣ بانتول

٧. لقد كان والدي الحبيب أحمد عصفري وأمي الحبيبة كوسرينة أبوين استثنائيين للغاية بالنسبة لي ضحيا بالوقت والطاقة والمال لتمويلي للذهاب إلى الكلية، ودعني دائما، والصلاة دائما، وإعطاء عاطفة غير عادية حتى يكون هناك دائما دافع للعمل وإكمال هذه الأطروحة. عسى الله أن يعطيها طوال العمر والصحة دائما ويرحمها في الدنيا والآخرة.

٨. إلى إخوتي الصغار الأحباء، مولانا رفيق فطريانتو ، ماينا ألفتي رشيدة وعفيفة عميرة النساء الذين يعطون دائما الحماس والبهجة في عملية العمل على الأطروحة.

٩. جميع أصحابي عسى الله أن يمن علينا رحمته لاحد لها وأن يثيبنا بحسن الثواب. وأخيرا، أدرك الباحثة أن كتابة هذا البحث هناك بالتأكيد الضعف أو القصور تتوقع التقرير انتقادات واقتراحات بناء من أي طرف المزيد من التحسين، وهذا قد يكون البحث مفيدة لي ولنا جميعا. جزاكم الله أحسن الجزاء.

يوجياكرتا، ١٧ جوني ٢٠٢٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
الباحثة: حنيفة نور رحمنية
YOGYAKARTA ٢٠١٤٠٢٠٠٤٤

محتويات البحث

II.....	خطاب بيان الأصالة.....
III.....	خطاب بيان الحجاب.....
IV.....	موافقة المشرف.....
V.....	بطاقة توجيه البحث العلمي.....
VI.....	صفحة التأييد.....
VII.....	ABSTRAK.....
VIII.....	التجريد.....
IX.....	الشعار.....
X.....	الإهداء.....
XI.....	كلمة الشكر والتقدير.....
٣.....	الباب الأول.....
٣.....	مقدمة.....
٣.....	أ. خلفية المشكلة.....
٧.....	ب. أسئلة البحث.....
٧.....	ج. أهداف البحث و فوائده.....
٨.....	د. البحث السابقة.....
١١.....	هـ. هيكل البحث.....
١٢.....	الباب الثاني.....

الإطار النظري وطريقة البحث.....	١٢
أ. الإطار النظري	١٢
١. أخطاء اللغة.....	١٢
٢. ترجمة	١٤
٣. علم النحو	٢٥
ب. طريقة البحث.....	٣٣
١. نوع البحث	٣٣
٢. مكان البحث وزمانه.....	٣٣
٣. مجتمع البحث والعينة.....	٣٤
٤. طرق جمع البيانات	٣٥
الباب الثالث	٣٩
المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول	٣٩
أ. تاريخ التأسيس المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول.....	٣٩
ب. رؤية ورسائل المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول	٤١
ج. حساب التعريف طلبية	٤١
د. الهيكل التنظيمي وقائمة في المدرسة الإسلامية الحكومية ٣ بانتول.....	٤٤
هـ. منهج الدراسي والوسائل لتعلم اللغة العربية.....	٤٤
الباب الرابع	٤٨
نتائج البحث.....	٤٨
أ. أنواع الأخطاء النحوية في ترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبية في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول	٤٨
ب. أسباب الأخطاء النحوية في ترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبية في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول	٦٥
الباب الخامس.....	٦٩

٦٩ الإختتام
٦٩ أ. الخلاصة
٧٠ i. الإقتراحات
٧١ قائمة المراجع
٧٥ المرفقات
١٠٣ CURRICULUM VITAE



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية المشكلة

اللغة العربية هي لغة عالمية تتميز بالتنوع اللغوي. وفضلاً عن كونها وسيلة تواصل بين البشر وبعضهم البعض، فإن اللغة العربية هي وسيلة تواصل بين البشر وخالقها، وهو ما يتحقق في شكل عبادة من قبل جميع الناس الذين يعتنقون الإسلام. فإن اللغة العربية هي لغة القرآن ولغة الكتب السماوية التي يؤمن بها المؤمنون والتي تستخدمها الدول العربية ويعرفها ملايين المسلمين بأنها لغة العربية هي لغة الدين الإسلامي. المؤسسات التعليمية في إندونيسيا بتخصيص اللغة العربية لمادة إلزامية للطلاب وفقاً لمناهج التعليم في إندونيسيا بشأن منهج ٢٠١٩.

تعلم اللغة مهم جداً في دعم تطور العلوم. لأن اللغة هي وسيلة الاتصال والمعلومات كما أنها المفتاح لتعلم العلوم الأخرى^١. من خلال أهدافها أن تعلم اللغة العربية في إندونيسيا، ينقسم إلى فئتين وهما تعلم اللغة العربية "هدف"؛ وتعلم اللغة العربية "أداة". اللغة العربية "هدف" تعني أنه يكون طلبة يدرسون اللغة العربية قادرين على إتقان اللغة العربية بشكل فعال، سواء في مهارات المحادثة أو الاستماع أو القراءة أو الكتابة^٢. القدرة على استخدام اللغة في عالم تعليم اللغة تسمى المهارات اللغوية. هناك أربع مهارات، وهي مهارة الاستماع، ومهارة التحدث (مهارة الكلام)، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة^٣. بشكل عام، الهدف من تعلم اللغة العربية هو تطوير فهم طلبة في استخدام اللغة، سواء شفويًا أو كتابيًا. وهذا يتوافق مع معايير الكفاءة في تعلم اللغة العربية بناءً على مناهج التعليم في إندونيسيا ٢٠١٩ بشأن المبادئ

¹ Sa'adah, nailis. 2019. "Problematika Pembelajaran Nahwu Bagi Tingkat Pemula Menggunakan Arab Pegon," Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab 3, no. 01 (2019): 15–32, <https://doi.org/10.32699/liar.v3i01.995>.

² Munip, Abdul. (2005). "PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA; Suatu Pendekatan Error Analysis," Al-'Arabiyah, vol. 1, 2005.

³ R. Umi Baroroh and Fauziyah Nur Rahmawati, "Metode-Metode Dalam Pembelajaran Keterampilan Bahasa Arab Reseptif," Urwatul Wutsqo: Jurnal Studi Kependidikan Dan Keislaman 9, no. 2 (2020): 179–96,

التوجيهية لتنفيذ مناهج المدرسة، يعني أن طلبة قادرون على فهم المعلومات الشفهية والمكتوبة والتعبير عنها.

علم النحو أهم جدا في تعلم اللغة العربية، حيث تكون نتيجة تعلمه أن يتمكن الطالب من معرفة موقع الكلمة في اللغة العربية. يُتوقع من طلبة أن يكونوا قادرين على تكوين الجملة العربية بشكل صحيح، شفهيًا وكتابيًا، حتى يتمكنوا من تجنب الأخطاء اللغوية. وفقًا لأحمد مذكور⁴، فإن أهداف تعلم قواعد اللغة العربية للمبتدئين تشمل: أن يتعرف طلبة على أنماط الجملة العربية وقادرين على استخدام هذه الأنماط البسيطة؛ يكتسب طلبة التجربة الصحيحة في اللغة العربية من خلال الاستماع والتقليد والاستخدام المكثف؛ تنمية عادات طلبة في التعبير الصحيح للغة العربية، ويمنع الأنماط الصحيحة والخاطئة. ويتحقق ذلك من خلال تكوين روح وتقاليده لغوية صحيحة؛ تزويد طلبة من أنماط الجملة الصحيحة ويمنع طلبة في فهم اللغة الصحيحة.

وبالإضافة إلى تعلم علم النحو، يتسلح طلبة أيضًا بعلم الترجمة. والترجمة هي عملية تواصل بين لغتين بقصد إعادة صياغة محتوى الرسالة في النص المصدر بحيث يمكن فهمها من قبل مجتمع اللغة الهدف⁵ و عند مولينونو أن الترجمة هي نشاط لإنتاج رسالة من اللغة المصدر أو رسالة تحتوي على أقرب الكلمات المكافئة في اللغة المتلقية، سواء من حيث المعنى أو شكل الكلام. ومع ذلك، لإنتاج هذه الرسالة، سواء شئنا أم أبينا، يلزم إجراء تعديلات نحوية ومعجمية. لا ينبغي أن تؤدي هذه التعديلات إلى هياكل غير عادية في لغة المستلم. تتماشى وجهة نظر مولينونو مع نيدا الذي ينص على أن معنى الترجمة هو نتيجة المعادل الأكثر طبيعية وطبيعية لرسالة من لغة واحدة إلى اللغة المتلقية مع التركيز على جوانب المعنى. الترجمة ليست سهلة

⁴ Kemenag, "Keputusan Menteri Agama Nomor 184 Tahun 2019 Tentang Pedoman Implementasi Kurikulum Pada Madrasah," Kemenag RI (Jakarta: DIREKTORAT JENDERAL PENDIDIKAN ISLAM, 2019), 1-28.

⁵ Wuryanto, aris. (2018). *Pengantar Penerjemahan JOURNAL* (UGM PRESS, 2018). Yogyakarta. 1-131

⁶ Said, Abu. (2019). "Problematika Pembelajaran Nahwu Menggunakan Kitab Al-Jurumiyah Jawan Kelas Satu Pondok Pesantren Darul Abror Watumas Purwokerto Utara," *Skripsi*, 2019, 1-119.

بسبب الاختلافات الثقافية والبنية اللغوية في كل لغة.⁷ ولذلك فإن اللغة جزء لا يتجزأ من ثقافة متكلميها لأن لكل لغة مفردات تعكس خصائص لغة المتكلم وكذلك خصائصها النحوية.

نتيجة الترجمة الجيدة هي الاهتمام بالجوانب اللغوية وغير اللغوية. أما الجوانب اللغوية فتشمل: الصرفية، والنحوية، والدلالة.⁸ ومع ذلك، فإن عملية الترجمة بين الإندونيسية والعربية لا تخلو من احتمالية الأخطاء النحوية. تعد الاختلافات بين الإندونيسية والعربية في جوانب النحو والصرف وبناء الجملة واستخدام المفردات من الأسباب المحتملة لظهور الأخطاء النحوية في عملية الترجمة. غالبًا يؤدي عدم الصحة في فهم النحوية واختيار الكلمات تسبب الإرتباك، مما قد يؤدي في النهاية إلى سوء الفهم أو تقليل جودة الرسالة المراد نقلها. من التغييرات النحوية في الكلمات ستؤدي إلى معاني مختلفة، وهذا من شأنه أن يسبب الخطأ في نقل الأهداف عند التحدث.⁹

يعد تحليل الأخطاء النحوية في النصوص المترجمة من الإندونيسية إلى العربية هو نشاطاً للملاحظة ووصف وتفسير الأخطاء الموجودة في ترجمة طلبية كأشياء بحثية. وقد تلقى هؤلاء طلبية تعليمًا داعمًا ليتمكنوا من تطبيق الترجمة أو ممارستها، وبالطبع فإن التعلم الذي يتلقاه طلبية يتوافق مع المنهج الذي تحدده المعايير التعليمية.

الأخطاء اللغوية هي الأخطاء في كتابة كلمة. أن صعوبات في الترجمة ستحدث خاصة فيما يتعلق بمطابقة المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف، وستنشأ هذه الصعوبات الذين يحافظون بإخلاص على شكل بنية الجملة في المصدر، بهدف نقل أكثر من جوانب النص. الشكل والبنية والمفهوم في اللغة الهدف قدر الإمكان. إذا كانت هناك اختلافات هيكلية بين اللغات، فتكون صعوبات في الترجمة. يجب على المعلمين تصحيح هذه الأخطاء حتى لا يكرر طلبية علي الأخطاء في المستقبل. يجب أن يستمر

⁷ Syihabuddin. (2016). "Penerjemahan Arab-Indonesia Teori Dan Praktik". UPI Press. Bandung.

⁸ Munip, Abdul. (). "PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA; Suatu Pendekatan Error Analysis." Journal of Chemical Information and Modeling.

⁹ E Junining. (2018). "Strategi Dan Kiat Praktis Penerjemahan". Universitas Brawijaya. Malang,

تكرار هذه العملية حتى يتوقف طلبة عن ارتكاب الأخطاء اللغوية. ومن الطبيعي بالطبع اكتشاف الأخطاء اللغوية أثناء عملية التعلم. يمكن للمعلمين استخدام هذه الأخطاء كمواد تقييمية لإيجاد طرق لضمان تقليل عدد الأخطاء اللغوية التي يرتكبها طلبة أي أخطاء لغوية في المستقبل.

وقد وجدت الأبحاث السابقة أن طلبة يرتكبون أخطاء كثيرة عند تعلم النحو، كما في البحث الذي أجراه معروف نووي، والذي ركز على دراسة الأخطاء في الإسم الموصول. وفي دراسة المعروف وجد أن طلبة يرتكبون أخطاء كثيرة في النحو، وخاصة في الإسم الموصول¹¹. بالإضافة إلى ذلك، في البحث الذي أجراه اري خير الرجال، وجدت أخطاء النحو في شكل أخطاء في استخدام الفعل، الإسم، الحرف¹¹ من العوامل التي تسبب أخطاء اللغة عامل إتقان القواعد النحوية (الكفاءة النحوية) الذي عادة ما يسبب أخطاء واختلافات في اللغة، وهذا من العوائق التي يواجهها الشخص في عملية الاتصال بسبب نقص المهارات اللغوية التي لديه¹².

في كل مؤسسة تدرس اللغة العربية نجد أن تطبيق تعلم النحو من أهم هذه المدارس، سواء في التدريس الصفي أو في دروس اللغة العربية اللامنهجية التي تركز على تنمية مواهب طلبة واهتماماتهم في نطاق اللغة العربية. كما هو الحال في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول. وخلفية الباحث الذي يدرس هذه المدرسة أن هذه المدرسة بالإضافة إلى دروس اللغة العربية فيها لديها أنشطة لامنهجية باللغة العربية تركز على تنمية المهارات الأربع في عملية التعلم فيها. أن الأخطاء التي تحدث في عملية التعلم تحتاج إلى متابعة لإيجاد حلول لها، ويدفع عملية تعلم اللغة العربية. بناءً على الوصف أعلاه، يهتم الباحث بإجراء البحث حول "تحليل الأخطاء النحوية في الترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول". هذه الباحث تحديد وتحليل أشكال الأخطاء التي

¹¹ "معروف نووي. (٢٠١٢). "تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحوياً (الإسم الموصول) لطلبة الصف الرابع بالمدرسة الفتح الدينية الإسلامية تمبو رو كاراس ماغيتان العام الدراسي ٢٠٢١/٢٠٢٠".

¹¹ Fahmi, Ari Khairurrijal. (2016). "Analisis Kesalahan Gramatikal Teks Terjemah (Indonesia-Arab) Dalam Pendidikan Bahasa Arab." KORDINAT, vol.XV. No.1.

¹² Hidayah, Nurul., dkk., (2023). "Faktor-Faktor Kesulitan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab," Academic: Journal of Social and Educational Studies 1, no. 2, hal: 110–14.

يرتكبها طلبة في عملية ترجمة الجمل. وبالتالي، من المتوقع أن الباحث حقيقياً في تحسين جودة تعلم اللغة العربية في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول بالإضافة إلى تقديم رؤى أوسع تتعلق بالتطوير في مجال تعليم اللغة العربية.

ب. أسئلة البحث

استناداً على الوصف الأساسية للمشكلات ، فإن محور هذا البحث هو

١. ما أنواع الأخطاء النحوية في ترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبة في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول للعام الدراسي ٢٠٢٣/٢٠٢٤ ؟

٢. ما أسباب الأخطاء النحوية في ترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبة في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول للعام الدراسي ٢٠٢٣/٢٠٢٤ ؟

ج. أهداف البحث و فوائده

استناداً إلى صياغة المشكلة المذكورة في هذا البحث هناك الأهداف والفوائد التالية:

أ. الأهداف البحث

١. شرح أنواع الأخطاء النحوية في ترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبة في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول.
٢. معرفة أسباب الأخطاء النحوية في ترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبة في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول.

ب. أما الفوائد التي تم الحصول عليها من هذا البحث فهي كما يلي:

١. فائدة نظرية

أن يقدم هذا البحث فوائد وإثراء البصيرة، خاصة في علم الترجمة العربية وتحليل الأخطاء النحوية في نتائج الترجمة.

٢. للمعلمين

استخدام ه كمرجع لتقليل الأخطاء والتغلب على صعوبات التعلم

التي يعاني منها الطلاب.

٣. للباحث

يعرف طلبية الأخطاء النحوية التي تحدث غالبًا أثناء عملية الترجمة للباحثين

الآخرين و كن مرجعًا ومعياريًا في إجراء أبحاث مماثلة أو أبحاث أخرى ذات صلة.

٤. لطلاب

يعرف طلبية الأخطاء النحوية التي تحدث غالبًا أثناء عملية الترجمة

د. البحث السابقة

كانت الدراسة السابقة محاولة من الباحثة للعثور على مقارنة اكتشاف

معرفة جديدة للباحثة. ساعدت الدراسات السابقة البحث في تحديد موقع البحث

وكذلك إظهار أصالة الباحثة، وهي كما يلي:

وجاء في عمل آري خيرالرجال فهني بالموضوع "تحليل الأخطاء النحوية في

النصوص المترجمة (الإندونيسية-العربية) في تعليم اللغة العربية" أن هذا البحث

يركز على الأخطاء الصرفية على مستوى الكلمة والفعل، والأخطاء النحوية على

مستوى العبارة والجملة والجملة وحرف الجر. مستويات الحروف. ويميل غالبية

المشاركين إلى ارتكاب الأخطاء في تطبيق القواعد بسبب تدفق التفكير في اللغة التي

تشكل جزءًا من حياتهم اليومية. ويدل على ذلك كثرة العبارات أو العبارات أو الجمل

باللغة العربية والتي تكون نتيجة استخدام نظام اللغة الأولى الذي أتقنه المبحوث

سابقاً^{١٣}. الإختلاف بين البحث السابقة وهذا البحث هو موضوع البحث، والإطار

النظري، أما التشابه فهني في التحليل النحوي.

البحث العلمي معروف نووي وهي طالب في جامعة الإسلامية الحكومية

فونوروغو في عام ٢٠٢١ بعنوان "تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى

العربية (نحويا) (الإسم الموصول) لطلبة الصف الرابع بالمدرسة الدينية الإسلامية

¹³ Fahmi, Ari Khairurrijal.(2016). "Analisis Kesalahan Gramatikal Teks Terjemah (Indonesia-Arab) Dalam Pendidikan Bahasa Arab." KORDINAT, vol.XV. No.1.

الفتاح تمبورو كاراس ماغيتان العام الدراسي ٢٠٢١ / ٢٠٢٠" يركز هذا البحث عن المشكلات التي يصيب طلبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية من جهة النحوية في التركيب الإسم الموصول وذلك البحث يعادل هذا البحث في مقام الترجمة النصوص ولكن يفرق به في مقام التحليل وأما البحث معروف نووي تركز عن المشكلات في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية من جهة النحوية في التركيب الإسم الموصول بخلاف هذا البحث الذي يتركز الأخطاء طلبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية من جهة الموصول الإسمي وصلته.^{١٤} الإختلاف بين البحث السابقة وهذا البحث هو موضوع البحث، والإطار النظري، وتحليل البيانات اما هذا البحث تتكون عن التحليل الخطاء النحوية و اما البحث السابقة تتكون عن تحليل الخطاء في الإسم الموصول فقد. أما التشابه فهي نوع البحث.

وجاءت في عمل نور الهداية (2023) بعنوان "عوامل الصعوبة في ترجمة النصوص العربية" إلى أنه بناءً على الأبحاث التي تم إجراؤها بالنسبة لنتائج البحث فيما يتعلق بالتحليل العاملي لصعوبات طلبة في ترجمة النصوص العربية، فقد تم تصنيفها إلى عاملين. أولاً، العوامل الداخلية وتشمل خبرة تعلم اللغة العربية، عدم اهتمام طلبة بتعلم اللغة العربية، وانخفاض الدافعية لدى الطلاب. ثانياً، العوامل الخارجية العوامل الخارجية، وتشمل البيئة الطلابية، والمرافق والبنية التحتية، والمعلمين، و كتب اللغة العربية.^{١٥} الإختلاف بين البحث السابقة وهذا البحث هو موضوع البحث، والإطار النظري. أما التشابه فهي نوع البحث.

أطروحة نور العيني بعنوان "تحليل الخطأ في ترجمة النصوص الإخبارية لطلبة الأدب العربي في جامعة مالانج الحكومية". ومن هذا البحث، تم التوصل إلى أن أخطاء المعنى الموجودة في ترجمات طلبة تشمل أخطاء المعنى المعجمي، وأخطاء المعنى المرجعي، وأخطاء المعنى النحوي، وأخطاء المعنى السياقية، وأخطاء استخدام المصطلح، والإخفاقات التداولية. الأخطاء الأكثر شيوعاً التي يتم العثور عليها من

^{١٤} معروف نووي. (٢٠١٢). "تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحوياً (الإسم الموصول) لطلبة الصف الرابع بالمدرسة الفتح الدينية الإسلامية تمبورو كاراس ماغيتان العام الدراسي ٢٠٢١ / ٢٠٢٠".
^{١٥} Hidayah, Nurul., dkk., (2023). "Faktor-Faktor Kesulitan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab," Academic: Journal of Social and Educational Studies 1, no. 2, hal: 110–14.

حيث أخطاء المعنى هي أخطاء المعنى النحوية. تشمل الأخطاء النحوية التي تم العثور عليها الجمل غير الفعالة، والجمل غير المتماسكة، والجمل الغامضة، والجمل الغامضة، والأخطاء الصرفية. الأخطاء الأكثر شيوعاً التي تم العثور عليها هي الجمل غير المتماسكة¹⁶. الإختلاف بين البحث السابقة وهذا البحث هو موضوع البحث، والإطار النظري، وجمع البيانات، في البحث السابقة باستخدام الصحف كموايد الإختبارية تحليلية، في هذا البحث يستخدم الإمتحان. أما التشابه فهي التركيز على تحليل الخطأ في ترجمة، ونوع البحث.

عن عمل نور الفثريه أولياء ليلي (2016) بعنوان "جودة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لطلاب الصفين الخامس والسادس في المدرسة الكمال غومبانج الإسلامية الداخلية، غومبانج كييومين"¹⁷. تتكون أخطاء طلبية في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية من أخطاء نحوية وصرفية ودلالية. خطأ في بناء الجملة. خطأ الطالب في النص الأول كان خطأ في ترجمة جملة كان ينبغي أن يكون بها حرف العطف، ولكن تم حذفها لتتحول الجملة إلى تركيب وصفي. الأخطاء في النص الثاني تشمل في ترجمة تركيب وصفي، والأخطاء في ترجمة واو عاطف، و أخطاء صرفية، في النص الأول لا توجد أخطاء، بينما في النص الثاني هناك الأخطاء في ترجمة ضمير، الأخطاء في ترجمة مصدر الذي في فعل الماضي. الإختلاف بين البحث السابقة وهذا البحث هو موضوع البحث، والإطار النظري، تركيز البحث، في البحث السابقة تتكون أخطاء طلبية في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية من أخطاء نحوية وصرفية ودلالية، في هذا البحث تتكون أخطاء طلبية في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية من أخطاء نحوية فقد. أما التشابه فهي التركيز على تحليل الخطأ في ترجمة، ونوع البحث، و تحليل البيانات.

¹⁶Ainiy, Nurul. (2019). "Analisis Kesalahan Pada Terjemahan Teks Berita Mahasiswa Sastra Arab Universitas Negeri Malang." Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab (Malang 2019).

¹⁷ Laili, N.F.A., (2015). "Kualitas Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Siswa Kelas V Dan VI Pondok Pesantren Al-Kamal Gombang Kebumen," Jurnal Imiah Pendidikan Dan Pembelajaran (UIN Sunan Kalijaga, 2015).

هـ. هيكل البحث

ولتسهيل فهم محتويات الأطروحة، تم تنظيم منهجية هذا البحث على النحو التالي.

يحتوي القسم التمهيدي على: صفحة العنوان، والملخص، و صفحة الشعر والإهداء، والمقدمة، وجدول المحتويات، وقائمة الجداول، وقائمة الأشكال، وقائمة المرفقات.

يحتوي الفصل الأول على: مقدمة تتضمن الخلفية، وصياغة المشكلة، وأهداف البحث، وفوائد البحث، ومنهجية كتابة الأطروحة.

أما الفصل الثاني فقد اشتمل على: مراجعة للأدبيات في بيان معنى الأخطاء اللغوية، ومعنى الترجمة، وتعريف علم النحو.

الفصل الثالث يحتوي على: طرق البحث والتي تشمل نوع البحث و مكان البحث وزمان البحث ومصدر البيانات وإعداد أدوات جمع البيانات وطرق تحليل البيانات

أما الفصل الرابع فيحتوي على: نتائج البحث ومناقشته.

أما الفصل الخامس يحتوي على: الخاتمة التي تتضمن الاستنتاجات والمقترحات المقدمة بشأن نتائج البحث.

الجزء الأخير يحتوي على: قائمة المراجع والمرفقات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس الإختتام

أ. الخلاصة

١. أنواع الأخطاء النحوية في ترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

لدى طلبة في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول بناء على تركيز البحث و نتائج البحث حول تحليل الأخطاء النحوية في الترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبة في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول يوجياكرتا للعام الدراسي ٢٠٢٣ / ٢٠٢٤ م. في عملية ترجمة النصوص من الإندونيسية إلى العربية، يعاني طلاب الصف الحادي عشر من مدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول من الخطأ في قاعدة النحوية.

أخطاء قاعدة النحوية تصل إلى ٣٥ خطأً مع المغادرات : الخطأ في النكرة والمعرفة، الخطأ في استعمال المذكر والمؤنث، الخطأ في استخدام الأرقام، الخطأ في استخدام الضمير، الخطأ في استعمال المفرد والموانث والجمع، الخطأ في الإعراب، الخطأ في استخدام الفعل و الفاعل، الخطأ في استخدام النعت والمنعوت.

٢. أسباب الأخطاء النحوية في ترجمة الحرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

لدى طلبة في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالثة بانتول وتنقسم أسباب خطأ النحوية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية إلى حقيقتين. وهي العوامل الداخلية والعوامل الخارجية. العوامل الداخلية هي تلك التي تأتي من طلبة والعوامل الخارجية هي من الخارج داخل الطلاب. بناء على نتائج الاختبارات والمقابلات، هناك عوامل تسبب صعوبات تعلم في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، وخاصة في النحوية، هناك العوامل الداخلية هي قلة الاهتمام والدافعية في النحو، طلبة لا أفهم عناصر الداعمة في الترجمة و ضعف

المهارات النحوية والحفظ المفردات والعوامل الصحيحة. وتشمل العوامل الخارجية هي البيئة الاجتماعية، و الأسرة، والبيئة المدرسية .

i. الإقتراحات

بعد أن قام الباحث في البحث هذا الموضوع, تقدم الباحث الإقتراحات:

١. للباحث

ويأمل الباحث أن يتم استخدام هذه الرسالة كمرجع، كما ينبغي تطوير هذا البحث من خلال توسيع نطاق الأخطاء النحوية.

٢. للمعلم

يجب على المعلمين إعطاء طلبة المزيد من الأسئلة التدريبية ، خاصة في الخطأ النحوية.

٣. للطلاب

بالنسبة للطلاب، يجب زيادة الحماس لتعلم اللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بالقواعد النحوية. غالبًا ما يتم تكرار الدروس والتدرب على المزيد من الأسئلة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قائمة المراجع

- Aprilia, Oky, Afifah Nuur Qoryah, and Oky Yahya Aprilia. "Analisis Kesalahan Berbahasa Bidang Morfologi Pada Portal Radar Solo Tema Covid-19." *Imajeri: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia* 3, no. 1 (September 30, 2020): 82–92.
<https://doi.org/10.22236/imajeri.v3i1.4996>.
- Atikah. *Kesalahan Berbahasa Indonesia Di Ruang Publik Kota Cirebon Berdasarkan Kaidah Ejaan Dan Taksonomi Kategori Linguistik. Prosiding Seminar Nasional Linguistik Dan Sastra (SEMANTIKS)*, 2020.
<https://jurnal.uns.ac.id/prosidingsemantiks/article/download/44962/28730>.
- Awaliyah Laili, Nurul Fithriyah. "Kualitas Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Siswa Kelas V Dan VI Pondok Pesantren Al-Kamal Gombang Kebumen." *Jurnal Imiah Pendidikan Dan Pembelajaran*. UIN Sunan Kalijaga, 2015.
- Baroroh, R. Umi, and Fauziyah Nur Rahmawati. "Metode-Metode Dalam Pembelajaran Keterampilan Bahasa Arab Reseptif." *Urwatul Wutsqo: Jurnal Studi Kependidikan Dan Keislaman* 9, no. 2 (2020): 179–96.
<https://doi.org/10.54437/urwatulwutsqo.v9i2.181>.
- Djais. M. K. (2019) "Analisis Kesulitan Belajar Khiwar pada Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Negeri Ternate". *Jurnal Pendidikan "Dodoto"*. Vol. 18 No 18, Desember 2019: 78 – 91.
- Fahmi, Ari Khairurrijal. "Analisis Kesalahan Gramatikal Teks Terjemah (Indonesia-Arab) Dalam Pendidikan Bahasa Arab." *Kordinat: Jurnal Komunikasi Antar Perguruan Tinggi Agama Islam* 15, no. 1 (2016): 105–16.
<https://doi.org/10.15408/kordinat.v15i1.6311>.
- Farisi, Mohamad Zaka Al. "The Impact of Techniques and Translation Ideology on the Clarity of Pragmatic Meanings Translation of the Qur'anic Imperative Verses." *Indonesian Journal of Applied Linguistics* 7, no. 3 (January 1, 2018): 676–86.

- <https://doi.org/10.17509/ijal.v7i3.9818>.
- Habibah, Nur. “*Lingkungan Artifisial Dalam Pembelajaran Bahasa Arab.*” *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 3, no. 2 (2016).
<https://doi.org/10.15408/a.v3i2.4038>.
- Haikal, Yusuf. “*Konsep Mudzakkar Dan Muannats Pada Kitab Al-Mufashshal Karya Az-Zamakhshari.*” *Shaut Al Arabiyyah* 9, no. 2 (2021): 192.
<https://doi.org/10.24252/saa.v9i2.22378>.
- Hamka ilyas. “*AL-NAKIRAH WA AL-MA'RIFAH.*” Uin Alauddin Makasar III (2015). 1253-Article Text-2518-2-10-20160831.pdf.
- Haris Zubaidillah, Muhammad. “*Pengantar Ilmu Nahwu Belajar Bahasa Arab Sampai Bisa,*” iii. Hulu sungai utara: Hemat, 2017.
- Henry Guntur Tarigan. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab 2*. Malang: Misykat, 1991.
- Hidayah, Nurul, Muhammad Bachtiar Syamsuddin, and Hasmawati Hasmawati. “*Faktor-Faktor Kesulitan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab.*” *Academic: Journal of Social and Educational Studies* 1, no. 2 (2023): 110–14.
<https://doi.org/10.26858/academic.v1i2.47226>.
- Izzudin Mustafa, Tubagus Kesa Purwasandy, and Isop Syafe'i. “*Kata Kerja Transitif Dan Intransitif Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia (Studi Linguistik Kontrastif).*” *Studi Arab* 11, no. 1 (2020): 1–12.
<https://doi.org/10.35891/sa.v11i1.1891>.
- Junining, E. *Strategi Dan Kiat Praktis Penerjemahan*. Universitas Brawijaya, 2018.
<https://books.google.co.id/>
- Kemenag. “*Keputusan Menteri Agama Nomor 184 Tahun 2019 Tentang Pedoman Implementasi Kurikulum Pada Madrasah.*” In Kemenag RI, 1–28. Jakarta: DIREKTORAT JENDERAL PENDIDIKAN ISLAM, 2019.
- Khumaero, Lathifah Al, and Sandy Arie. “*Pengaruh Gaya Belajar Guru, Disiplin Belajar, Dan Teman Sebaya Terhadap Prestasi Belajar.*” *Economic Education Analysis Journal* 1, no. 1 (2017): 18–23.
<https://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/eeaj/article/view/20281>.

- M. Sobry, and M.Pd.I Prosmala Hadisaputra. *Penelitian Kualitatif Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosda Karya. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2020.
- Maulana, Deni, and Anwar Sanusi. "Analisis Kesalahan Morfosemantik Pada Teks Terjemahan Siswa Madrasah Aliyah Darussalam Bogor." *Indonesian Language Education and Literature* 5, no. 2 (July 2, 2020): 137. <https://doi.org/10.24235/ileal.v5i2.3837>.
- Muhammad syah. *Psikologi Belajar*. Depok: Rajawali Persada, 2017.
- Munip, Abdul. "PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA; Suatu Pendekatan Error Analysis." *Al-'Arabiyah*. Vol. 1, 2005.
- Nadzirotusholihaha, Mujiburrohmanb, and Meti Fatimah. "Pengaruh Motivasi Guru Dan Siswa Terhadap Prestasi Belajar Dalam mata Pelajaran Bahasa Arab Pada Siswa Kelas VMIM Karanglo." *At Turots: Jurnal Pendidikan Islam* 4 (2022): 349–60.
- Naili Surayya. "Na'At Man'Ut Dalam Buku Al Akhlaq Li Al Banin Juz 1 Karya Umar Bin Ahmad Baraja." *Lisanul Arab* 3, no. 5 (2014): 33–37.
- Nawawi, Ma'ruf. "تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحوياً (الإسم الموصول) لطلاب صف الرابع بالمدسة الفتح الدينية الإسلامية تمبوورو كاراس ماغيتان العام الدراسي ٢٠٢١, ٢٠٢٠/٢٠٢١." ٢٠٢١, ٢٠٢٠/٢٠٢١.
- Nursyaidah. (2014). "Faktor-Faktor yang Mempengaruhi Peserta Didik". *Forum Paedagogik Edisi Khusus Juli – Desember*. hal: 70–79.
- Othman, Mohamad Hussin dan Mohd Sukki. "Mengatasi Miskonsepsi Pembelajaran 'Adad Dan Ma'dud Melalui Pendekatan Nahwu Al-Qur'an." *O-JIE: The Online Journal of Islamic Education* 6, no. 1 (2018): 41–53.
- Rikza, Hakiki, Irnaini Al, Zakiya Arifah, Abdul Basid, Islam Negeri, Maulana Malik, and Ibrahim Malang. "Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate" *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education* 1, no. 2 (2023): 113–20.
- Sa'adah, Nailis. "Problematika Pembelajaran Nahwu Bagi Tingkat Pemula Menggunakan Arab Pegon." *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa*

- Arab 3, no. 01 (2019): 15–32.
<https://doi.org/10.32699/liar.v3i01.995>.
- Said, Abu. “*Problematika Pembelajaran Nahwu Menggunakan Kitab Al-Jurumiyah Jawan Kelas Satu Pondok Pesantren Darul Abror Watumas Purwokerto Utara.*” Skripsi, 2019, 1–119.
- Sam, Zulfiah. “*Fungsi Dan Kedudukan Kata Ganti (Dhamir) Dalam Ilmu Sharf.*” Nukhbatul ’Ulum 4, no. 1 (2018): 418–28.
<https://doi.org/10.36701/nukhbah.v4i1.34>.
- Siminto. “*Pengantar Linguistik.*” In *Cipta Prima Nusantara Semarang, CV*, 118. Palangkaraya, 2013.
<http://lib.unnes.ac.id/39139/1/PengantarLinguistik.pdf>.
- Slameto. *Belajar Dan Faktor-Faktor Yang Mempengaruhinya*. Jakarta: Rineka Cipta, 2003.
- Sobry, M & Hadisaputra, P. (2010). *Penelitian Kualitatif Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT. Remaja Rosda Karya (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2020),
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2019.
- Syihabuddin. “*Penerjemahan Arab-Indonesia Teori Dan Praktik.*” *Journal of Chemical Information and Modeling*, 2016.
- Tarigan, H. G., (1991). *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: misykat.
- Wuryanto, aris. *Pengantar Penerjemahan JOURNAL*. UGM PRESS, 2018.